

undermine

～（じわじわと）傷つける・弱らせる～

ビザンチン建築の最高傑作と言われるトルコ・イスタンブールのアヤソフィアが約 85 年ぶりに再びモスク化され、内外に波紋を呼んでいます。東ローマ帝国時代の首都にキリスト教の大聖堂として建てられ、オスマン帝国の支配下でイスラム教のモスクとなり、1923 年のトルコ共和国建国後、35 年からは博物館としてトルコと西欧諸国の共存や調和の象徴的存在となっていました。イスラム教徒の多いトルコ国内では、モスク化を喜ぶ国民がいる一方、同国の世俗主義が崩れていくことに懸念を示す人々も少なくないようです。

President Erdogan's attempt to revitalize Islam undermines secularism in Turkey.
エルドアン大統領のイスラム教活性化の試みはトルコの世俗主義を徐々に弱体化させています。

undermine は「（じわじわと）傷つける・弱らせる」という意味の他動詞で、ネガティブな文脈で使われます。「under（下に）+ mine（坑道を掘る）」で、下に穴を掘って徐々に土台をぐらつかせていくイメージです。

Islam（イスラム教）、Muslim（イスラム教徒）は Christianity と Christian の関係と同じです。

secularism は「世俗主義」。ここでは「政教分離」のことです。トルコはスンニ派のイスラム教徒の国ながら憲法で「世俗主義」が採用されています。

Relationship between the two religions is undermined by the conversion to a mosque.
2つの宗教の関係はモスク化によって悪化しています。

A is undermined by B（AはBによって弱体化する）という形の文。conversion は「転換・変換」。例文は the conversion of the museum to (into) a mosque を略しています。動詞の convert なら、テレワーク用に convert the spare bedroom to (into) an office など。

The mishandling of a crisis could undermine the government's credibility.
危機の処理のまずさは政府の信用を傷つけることになりかねません。

undermine one's credibility は「信用・信頼を傷つける」。undermine は undermine one's reputation/position（評判を落とす・立場を弱くする）のように応用範囲の広い単語です。同僚が残業をしていたら Working late undermines your health.（残業は体に毒だよ）と一声かけてあげましょう。

単語・熟語チェック

revitalize ～を再生する、活性化する

conversion 転換・変換

secularism 世俗主義

credibility 信用・信頼